

ENCORE QUELQUE CHOSE À DÉCLARER

Caterina Calafat

University of the Balearic Islands, Spain , calafat@uib.cat [ORCID: 0000-0002-3994-3458](https://orcid.org/0000-0002-3994-3458)

Abstract:

This article aims at analysing humour as used by Julian Barnes in some of his works on France and Great Britain or, to be more precise, England. According to him, these two cultures stand for opposite qualities, thus engaging in a fictional combat coloured by the author's unambiguous Francophilia. Indeed, his own culture is often presented through mockery and bitter sarcasm whilst Barnes does not conceal his passion for an idealised image of France which is never described tongue in cheek. Unfortunately, Barnes' translated works in French often fail to preserve his unique sense of humour, undoubtedly one of the best in contemporary English fiction.

Keywords: *Intercultural; Humour; Britishness; Francophilia; Translation.*